

مرسوم اتحادي رقم (90) لسنة 2018

بالتصديق على اتفاقية بين حكومة الدولة ومجلس وزراء أوكرانيا بشأن التعاون الثقافي

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،

نحن خليفة بن زايد آل نهيان

— بعد الاطلاع على الدستور،

— وعلى القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972، بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء، وتعديلاته،

— وبناءً على ما عرضته وزيرة الثقافة وتنمية المعرفة، وموافقة مجلس الوزراء، وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،
رسمنا بما هو آت:

المادة الأولى

صودق على اتفاقية بين حكومة الدولة ومجلس وزراء أوكرانيا بشأن التعاون الثقافي، والتي تم التوقيع عليها في دبي بتاريخ 2 نوفمبر 2017، والمرفق نصوصها.

المادة الثانية

على وزيرة الثقافة وتنمية المعرفة تنفيذ هذا المرسوم، وينشر في الجريدة الرسمية.

خليفة بن زايد آل نهيان

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدر عنا في قصر الرئاسة — أبوظبي:

بتاريخ: 9 / شعبان / 1439 هـ

الموافق: 25 / أبريل / 2018 م

اتفاقية
بين
حكومة دولة الامارات العربية المتحدة
و
مجلس وزراء اوكرانيا
بشأن التعاون الثقافي

02 نوفمبر 2017

اتفاقية

بين

حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

و

مجلس وزراء لوكرايا

بشأن التعاون الثقافي

أن حكومة الامارات العربية المتحدة ومجلس وزراء لوكرايا ،

المشار إليهما فيما بعد

بـ"الطرفان"

تحدوها الرغبة في تعزيز العلاقات الودية بين دولتيهما وشعبيهما ولتقهم بأن التبادل والتعاون في المجال الثقافي سوف يؤدي إلى زيادة المعرفة وتحسين الفهم المتبادل لشعبي الدولتين.

قد اتفقا على ما يأتي:

المادة (١)

يجب على الاطراف تعزيز وتشجيع التبادل في كافة مجالات الثقافة والفنون.

المادة (٢)

يجب على الاطراف تشجيع تبادل المعلومات بشأن كافة التدابير التي تستهدف حماية والحفاظ على التراث الثقافي الوطني.

ويجب على الاطراف أن تشجع المجتمع على أن يكون مطلعاً على التراث الثقافي والإنجازات الحديثة للطرف الآخر، وتعزيز تطبيق تبادل سفر المتخصصين في للتراث الثقافي.

المادة (٣)

يجب على الأطراف أن تدعو المشتغلين بالفنون من البلد الآخر لتبادل الخبرات.

المادة (٤)

يجب على الأطراف أن تشجع التبادل الثقافي في مجالات الأدب والثقافة والفنون الجميلة.

المادة (٥)

يجب على الأطراف أن تشجع إضفاء الطابع الشعبي على ثقافتهم الوطنية كل منهما لدى الأخرى من خلال التبادل الثقافي في مجالات الفنون الجميلة، والفنون المسرحية، والموسيقية. وعلى أساس المعاملة بالمثل يجب أن تشجع الأطراف الأنشطة الأخرى ومنها إقامة معارض الفنون الجميلة، والأداء الفني سواء في صورة مجموعات أو في صورة فردية، ومشاركته في المهرجانات والمسابقات الدولية التي تعقد في أي من الدولتين.

المادة (٦)

يجب على الطرفين تعزيز مشاركة ممثلي الدولتين في الندوات والمهرجانات والمسابقات والمعارض والمؤتمرات المنظمة في الدولتين طبقاً للأحكام الواردة في هذه الاتفاقية.

المادة (٧)

يجب على الطرفين تشجيع التعاون والتبادل المباشر بين المنظمات غير الحكومية في كافة المجالات المطروحة في هذه الاتفاقية، وذلك بالتنسيق والتعاون مع السلطات المختصة.

المادة (٨)

يجب تنفيذ جميع الأنشطة الواردة ضمن إطار هذه الاتفاقية طبقاً لأحكام مع القوانين سارية المفعول في الدول التي سيتم إجراء هذه الأنشطة فيها.

المادة (٩)

يجب على ممثلي الطرفين، أن يعقدوا اجتماعات لتحليل مرحلة تطبيق الأحكام المدرجة في هذه الاتفاقية ولطرح مقترحات وتوصيات لتنفيذ الأنشطة المشتركة الأساسية في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية إذا كان ذلك ضرورياً أو بناء على طلب الطرفين.

المادة (١٠)

يتم إبرام برامج وبروتوكولات تعاون في مجال الثقافة تستهدف التنفيذ العملي لأحكام هذه الاتفاقية إذا كان ذلك لازماً بناءً على موافقة الطرفين.

المادة (١١)

تتم تسوية أي نزاع أو خلاف ينشأ بين الطرفين عن تنفيذ وتفسير هذه الاتفاقية ودياً من خلال المشاورات بينهما.

المادة (١٢)

يجوز التعديل أو الإضافة إلى هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين على أن يتم إدخال هذا التعديل على شكل بروتوكولات تعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة (١٣)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الإخطار الأخير الذي يبلغ فيه الطرفان بعضهما كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية عن إتمام جميع الإجراءات الداخلية اللازمة لبدء نفاذ هذه الاتفاقية.

تسري هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات من تاريخ دخولها حيز النفاذ، وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يتم إنهاؤها من قبل أي من الطرفين بإشعار كتابي وعبر الطرق الدبلوماسية قبل سنة أشهر من التاريخ المحدد لها أو أية مدة خمس سنوات تالية.

لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أي برلمج جارية أو نشاطات قائمة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

تم التوقيع في دبي بتاريخ 02 نوفمبر 2017م، وقد حررت هذه الاتفاقية من نسختين باللغات العربية والأوكرانية والانجليزية، وجميع النصوص لها الحجية ذاتها وعند الاختلاف يرجح النص الانجليزي.

عن
مجلس وزراء أوكرانيا



السيد بافلو كلينكين
وزير الخارجية

عن
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



نورة بنت محمد الكعبي
وزيرة الثقافة وتنمية المعرفة

УГОДА
про співробітництво у сфері культури
між
Урядом Об'єднаних Арабських Еміратів
та
Кабінетом Міністрів України

Угода про співробітництво у сфері культури
між
Урядом Об'єднаних Арабських Еміратів
та
Кабінетом Міністрів України

Уряд Об'єднаних Арабських Еміратів та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),

керуючись бажанням розвивати дружні зв'язки між двома державами та їх народами,

із впевненістю у тому, що обмін і співпраця у сфері культури сприятиме поглибленню знань і покращенню взаєморозуміння між народами двох держав,

домовились про таке:

Стаття 1

Сторони сприятимуть та заохочують співробітництво у всіх сферах культури та мистецтва.

Стаття 2

Сторони сприятимуть обміну інформацією про заходи, спрямовані на захист та збереження національної культурної спадщини.

Сторони сприятимуть ознайомленню громадськості з культурною спадщиною та сучасними досягненнями сторін, здійсненню взаємних поїздок спеціалістів з питань охорони спадщини.

Стаття 3

Сторони запрошуватимуть діячів культури та мистецтв сторін для культурного обміну.

Стаття 4

Сторони заохочуватимуть творчі обміни у сфері літератури, культури та образотворчого мистецтва.

Стаття 5

Сторони сприятимуть популяризації національних культур своїх держав шляхом обміну в галузі образотворчого, театрального та музичного мистецтва.

Сторони, серед іншого, сприятимуть проведенню на паритетних засадах виставок творів образотворчого мистецтва, виступів художніх колективів і окремих виконавців, та їх участі у міжнародних фестивалях і конкурсах, що проводитимуться в обох державах.

Стаття 6

Сторони сприятимуть участі представників своїх держав у семінарах, фестивалях, змаганнях, виставках, конференціях, симпозіумах та зустрічах, що проходитимуть у їх державах, відповідно до положень цієї Угоди.

Стаття 7

Сторони заохочуватимуть пряму співпрацю та обмін між неурядовими організаціями в усіх сферах, передбачених цією Угодою, співробітництво та координацію з боку відповідних національних органів влади.

Стаття 8

Всі заходи, що здійснюються в рамках цієї Угоди, мають бути проведені відповідно до норм чинного законодавства сторін, на території яких вони проводитимуться.

Стаття 9

Представники Сторін, у разі необхідності або за вимогою однієї зі Сторін, проводитимуть зустрічі з метою аналізу стану виконання положень цієї Угоди та внесення пропозицій і рекомендацій щодо проведення спільних заходів, необхідних для виконання цієї Угоди.

Стаття 10

За взаємною згодою, Сторони, у разі необхідності, укладають програми і протоколи про співпрацю у сфері культури з метою практичного застосування положень даної Угоди.

Стаття 11

Усі розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуватимуться шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 12

Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною згодою Сторін і оформлюються окремими протоколами, що становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 13

Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення про виконання Сторонами необхідних внутрішньодержавних процедур.

Ця Угода укладається строком на п'ять років і автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не менш, ніж за шість місяців до закінчення не повідомить іншу дипломатичними каналами про своє бажання припинити дію Угоди.

Припинення дії цієї Угоди не спричиняє скасування проектів, які виконуються відповідно до цієї Угоди, на момент припинення строку її дії, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено у м. Дубай 2 листопада 2017 р. у двох примірниках українською, арабською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей у тлумаченні, перевага надається тексту англійською мовою.

**За Кабінет Міністрів
України**



**Павло КЛИМКІН
Міністр закордонних
справ України**

**За Уряд Об'єднаних
Арабських Еміратів**



**Нура Бін Мохаммед Аль
Каабі
Міністр культури та
розширення знань
Об'єднаних Арабських
Еміратів**

Agreement on Cultural Cooperation
between
The Government of the United Arab Emirates
and
The Cabinet of Ministers of Ukraine

The Government of the United Arab Emirates and the The Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Being guided by the intention to promote friendly relations between the two countries and their peoples,

Being sure that the exchange and cooperation in the sphere of culture will result in extending knowledge and improving mutual understanding of the peoples of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and encourage the cooperation in all spheres of culture and art.

Article 2

The Parties shall encourage the exchange of information about the measures aimed at protecting and preserving national cultural heritage.

The Parties shall encourage the community to become acquainted with cultural heritage and modern achievements of the party and promote the carrying out of mutual travels of heritage protection specialists.

Article 3

The Parties shall invite cultural and art workers from the other ~~on~~ party in cultural exchanges.

Article 4

The Parties shall encourage cultural exchanges in the fields of literature, culture and fine art.

Article 5

The Parties shall encourage the popularization of their national cultures of each other by means of exchanges in the spheres of fine art, theatrical art, and music.

Among other activities, the Parties, based on the principles of reciprocity, shall encourage the holding the exhibitions of fine art, performances of artistic groups and separate performers, and participation in international festivals and competitions held in both States.

Article 6

The Parties shall encourage the participation of the representatives of their States in seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings organized in their States in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 7

The Parties shall encourage the direct cooperation and exchange between non-governmental organizations in all spheres included in this Agreement, in co-operation and co-ordination of other competent national authorities.

Article 8

All the activities conducted within the framework of this Agreement shall be achieved in accordance with the effective laws of the parties where they are to be held.

Article 9

The representatives of the Parties, if necessary or upon the request of one of the Parties shall hold meetings in order to analyze the stages of fulfillment of provisions of this Agreement and to make suggestions and recommendations for implementation of joint activities, which are necessary for fulfillment of the provisions of this Agreement.

Article 10

Upon mutual consent, the Parties, if necessary, shall conclude programs and protocols on cooperation in the sphere of culture aimed at practical implementation of the provisions of this Agreement.

Article 11

Disputes arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement may arise, they shall be resolved by means of consultations between the Parties.

Article 12

Changes and supplements to this Agreement shall be introduced by mutual consent of the Parties and made in the form of protocols, which will form an integral part of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of mutual notification of the Parties by diplomatic channels for the fulfillment of all internal procedures required.

This Agreement is made for a five-year period and is automatically renewed for the next five-year periods, if neither party informs the other by diplomatic channels about their desire to stop the validity of the Agreement at least six months before.

The termination of this Agreement shall not result in termination of the projects, which are achieved according to this Agreement and are in the time of termination, unless the Parties agree otherwise.

Done in Dubai on 2nd November in two copies, each in the Arabic, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the *United Arab Emirates*



Noura Bint Mohammed Al Kaabi
Minister of Culture and Knowledge
Development

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine



Mr. Pavlo Klimkin
Minister of Foreign Affairs of Ukraine